

## C 2023/8 Annexe 7: Politique linguistique et multilinguisme à la FAO

1. La demande de produits et services multilingues à la FAO a connu une forte augmentation pendant l'exercice biennal 2020-2021, notamment dans le cadre de nouvelles modalités de fonctionnement. On trouvera dans la présente annexe les mesures prises pour mettre en place une approche globale en matière de multilinguisme au sein de l'Organisation.

2. Une personne chargée de coordonner les activités liées au multilinguisme a été nommée en novembre 2021. Elle a pour mission de définir et de mettre en place un cadre stratégique pour les politiques menées par l'Organisation en faveur du multilinguisme en aidant les unités du Siège et les unités hors Siège à développer leurs activités multilingues, en apportant son appui aux services linguistiques prêtés aux organes directeurs et statutaires, en suivant les progrès accomplis au regard des objectifs fixés en matière de multilinguisme et en participant aux activités visant à favoriser le multilinguisme.

### *Documents et traduction*

3. En 2020-2021, la hausse de la demande de produits et services multilingues de qualité a principalement été absorbée par les services linguistiques internes de la FAO, qui ont fait face à une augmentation de près de 75 pour cent par rapport à l'exercice biennal précédent, comme indiqué au *tableau 1*.

**Tableau 1: Nombre de documents traduits en 2018-2019 et en 2020-2021**

2018-2019	2020-2021	Augmentation du nombre de documents traduits	Augmentation en pourcentage
12 140	21 193	<b>9 053</b>	<b>74,57 %</b>

4. Afin de pouvoir traiter ce volume de travail exceptionnellement élevé, la FAO a pris différentes mesures en vue de sensibiliser les esprits et d'optimiser l'exécution des tâches au niveau opérationnel dans toute l'Organisation. Elle a par exemple: diffusé un bulletin du Directeur général annonçant un resserrement des délais fixés pour la publication des documents des organes directeurs et statutaires; amélioré la coordination avec les partenaires internes pour accélérer la planification de l'élaboration des documents et des publications phares; et proposé des tarifs réduits pour encourager la soumission rapide des documents. Ces initiatives ont permis la mise à disposition de documents importants de qualité dans les délais prescrits et facilité leur examen par les Membres ainsi que la prise de décisions.

5. Le *tableau 2* présente une comparaison entre les exercices biennaux 2018-2019 et 2020-2021 s'agissant du volume traduit, en nombre de mots. On constate une augmentation de 36 pour cent du volume total traduit ainsi qu'une progression d'au moins 30 pour cent pour chaque langue. Le *tableau 3* indique les volumes de traduction absorbés par des traducteurs internes et par des traducteurs externes.

**Tableau 2: Comparaison entre les exercices biennaux 2018-2019 et 2020-2021 s'agissant du volume traduit, en nombre de mots**

		Arabe	Chinois	Anglais	Français	Espagnol	Russe	Autre	Total
<b>2018-2019</b>	Documents de réunion	3 099 264	2 868 300	95 565	3 563 561	3 251 614	2 916 965	21 300	<b>15 816 569</b>
	Publications	855 364	884 639	3 300	1 097 777	1 110 377	948 664	851	<b>4 900 972</b>
	Autres documents	669 208	541 438	250 940	1 010 727	742 951	671 251	7 425	<b>3 893 940</b>
	<b>Total</b>	<b>4 623 836</b>	<b>4 294 377</b>	<b>349 805</b>	<b>5 672 065</b>	<b>5 104 942</b>	<b>4 536 880</b>	<b>29 576</b>	<b>24 611 481</b>
<b>2020-2021</b>	Documents de réunion	3 866 000	3 313 365	160 070	4 427 505	3 984 592	3 594 337	113 400	<b>19 459 269</b>
	Publications	866 508	814 980	16 650	1 023 771	899 259	804 468	3 500	<b>4 429 136</b>
	Autres documents	1 746 951	1 616 279	349 050	2 113 133	1 866 114	1 589 555	215 694	<b>9 496 777</b>
	<b>Total</b>	<b>6 479 459</b>	<b>5 744 624</b>	<b>525 770</b>	<b>7 564 409</b>	<b>6 749 965</b>	<b>5 988 360</b>	<b>332 594</b>	<b>33 385 181</b>

		Arabe	Chinois	Anglais	Français	Espagnol	Russe	Autre	Total
Augmentation (diminution) en pourcentage du volume traduit (nombre de mots)	Documents de réunion	25 %	16 %	67 %	24 %	23 %	23 %	432 %	<b>23 %</b>
	Publications	1 %	(8 %)	405 %	(7 %)	(19 %)	(15 %)	311 %	<b>(10 %)</b>
	Autres documents	161 %	199 %	39 %	109 %	151 %	137 %	2805 %	<b>144 %</b>
	<b>Total</b>	<b>40 %</b>	<b>34 %</b>	<b>50 %</b>	<b>33 %</b>	<b>32 %</b>	<b>32 %</b>	<b>1025 %</b>	<b>36 %</b>

**Tableau 3: Volume de documents traduits en interne et par des traducteurs extérieurs**

	Arabe	chinois	Anglais	Français	Russe	Espagnol
Traduits à l'extérieur	93 %	70 %	100 %	87 %	78 %	81 %
Traduits en interne	7 %	30 %		13 %	22 %	19 %

### Interprétation

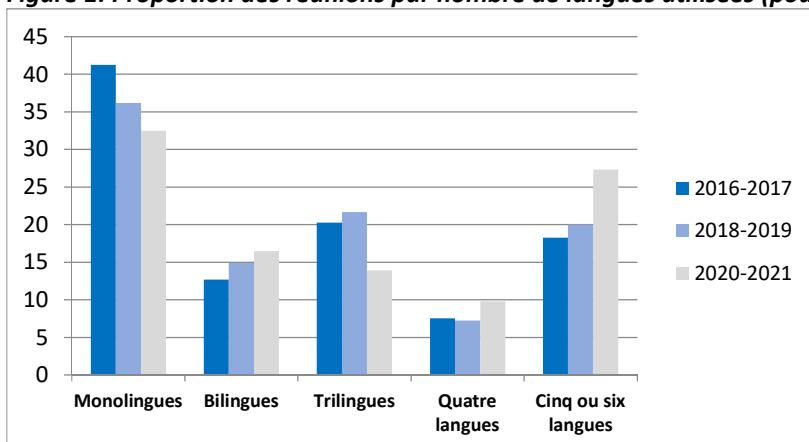
6. La FAO a réagi efficacement face aux difficultés engendrées par la pandémie en opérant une transition vers des réunions à distance plutôt qu'en présentiel grâce à une reprogrammation globale et au pôle d'interprétation mis en place au Siège. D'autres modalités ont aussi été adoptées pour optimiser la gestion du temps, telles que l'examen par correspondance écrite de certains points de l'ordre du jour des sessions des organes directeurs, qui implique la traduction des observations des Membres dans toutes les langues officielles.

**Tableau 4: Sessions organisées au Siège et dans des unités hors Siège**

Description	2016-2017	2018-2019	2020-2021
Sessions approuvées dans le PTB	162	191	191
Sessions annulées	(13)	(15)	(41)
Sessions non inscrites au programme	103	73	40
<b>Total</b>	<b>252</b>	<b>249</b>	<b>190</b>
Siège	143	126	
Unités hors Siège	109	123	
<b>Total</b>	<b>252</b>	<b>249</b>	<b>190</b>
Pourcentage de réunions hors Siège	43 %	49 %	

7. La *figure 1* indique l'équilibre linguistique sur la base du pourcentage de réunions organisées dans plusieurs langues de la FAO. En 2020-2021, 37 pour cent des réunions se sont déroulées dans cinq ou six langues de la FAO, 10 pour cent dans quatre langues et 14 pour cent dans trois langues.

**Figure 1: Proportion des réunions par nombre de langues utilisées (pourcentage)**

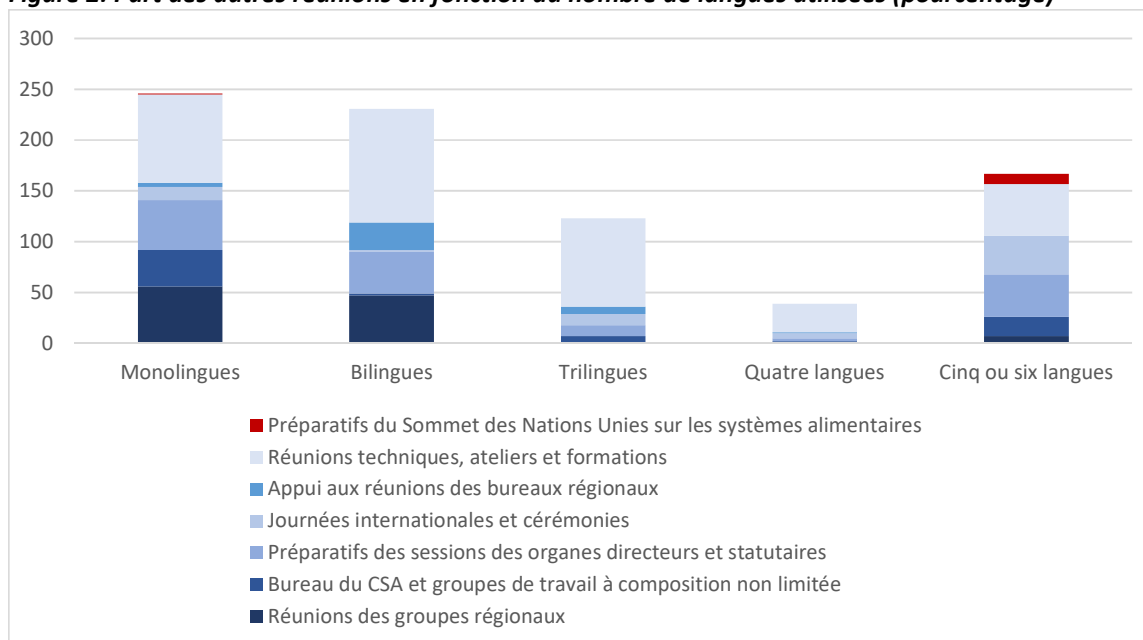


8. Comme indiqué au *tableau 5* et à la *figure 2*, la FAO a organisé un grand nombre de réunions sans caractère intergouvernemental, telles que des consultations informelles, séances d'information et réunions extérieures à la FAO tenues dans ses locaux, mais aussi des activités en lien avec des journées internationales, des réunions techniques, des formations, des ateliers et d'autres manifestations ainsi que des réunions des groupes régionaux, soit 146 réunions au total. L'interprétation était assurée dans une ou deux langues lors de la moitié d'entre elles, et dans toutes les langues dans 7 pour cent des cas. Lorsque c'était nécessaire, en particulier pour les réunions techniques, l'interprétation était aussi assurée dans des langues locales, par exemple l'albanais, l'azéri, le croate, le géorgien, le grec, l'italien, le japonais, le portugais et le vietnamien.

**Tableau 5: Autres réunions**

Type de réunion	2020-2021
Réunions des groupes régionaux	110
Bureau du Comité de la sécurité alimentaire mondiale (CSA) et groupes de travail à composition non limitée	66
Préparatifs des sessions des organes directeurs et statutaires	146
Célébration de journées internationales et cérémonies	69
Appui aux réunions des bureaux régionaux	39
Réunions techniques, ateliers et formations	365
Préparatifs du Sommet des Nations Unies sur les systèmes alimentaires	11
<b>Total</b>	<b>806</b>

**Figure 2: Part des autres réunions en fonction du nombre de langues utilisées (pourcentage)**



9. Pour l'exercice biennal 2020-2021, on compte 11 314 journées d'interprétation dans toutes les langues de la FAO, soit une augmentation de 32 pour cent par rapport à l'exercice biennal précédent.

### **Produits destinés aux médias**

10. En 2020-2021, 425 communiqués de presse, 372 articles en ligne et une vingtaine d'articles d'opinion ont été publiés et traduits dans les langues officielles ainsi qu'en italien, pour bon nombre d'entre eux. Par ailleurs, 315 discours du Directeur général ont été traduits rapidement dans toutes les langues de la FAO et publiés sur la page web de l'Organisation. Depuis mars 2021, la page d'accueil du site web de la FAO contient une nouvelle rubrique intitulée «Bonnes pratiques au niveau national» où sont présentés des exemples de réussite recueillis auprès de tous les bureaux décentralisés en matière de concrétisation des objectifs de développement durable (ODD) sur le terrain. Tous ces exemples et plus de 100 articles de fond ont été traduits dans les langues de la FAO.

### **Utilisation des médias numériques et participation du public**

11. Le site web modernisé de la FAO fait office de portail central où Membres, partenaires, médias et grand public trouvent des informations sur l'Organisation dans toutes les langues officielles. Le nombre total de visiteurs ayant consulté le site web FAO.org et la page d'accueil du site de la FAO a augmenté de 58 pour cent et de 92 pour cent et atteint 26,4 millions et 2,5 millions en 2021, respectivement, avec une hausse notable pour le contenu publié en arabe, en chinois et en russe en 2020-2021, comme il est indiqué au *tableau 6*.

**Tableau 6: Vue d'ensemble des visites sur le site web de l'Organisation et la page d'accueil**

Langue	Visites sur FAO.org en 2021	Augmentation par rapport à 2018-2019	Visites de la page d'accueil en 2021	Augmentation par rapport à 2018-2019
Anglais	13 500 000	36 %	1 600 000	72 %
Arabe	1 300 000	68 %	59 500	104 %
Chinois	500 000	56 %	98 000	81 %
Espagnol	7 700 000	55 %	294 000	23 %
Français	1 700 000	43 %	105 000	56 %
Russe	912 000	65 %	38 000	84 %
Autres langues	788 000	Italien 49 % Portugais 38 % Japonais 47 %		
<b>Total</b>	<b>26 400 000</b>	<b>58 %</b>	<b>2 194 500</b>	<b>92 %</b>

12. La FAO est aussi présente sur les réseaux sociaux dans toutes ses langues officielles, mais pas seulement. Au total, l'Organisation compte environ 6,47 millions d'abonnés à ses comptes multilingues sur les réseaux sociaux, toutes plateformes et langues confondues; elle a vu son nombre d'abonnés augmenter de 19 pour cent et diffusé 1 410 nouveaux produits multilingues en 2021, ce qui lui a permis de susciter un maximum d'intérêt et d'engagement auprès de publics multilingues et multiculturels. La FAO diffuse aussi des podcasts en anglais et en français sur différentes plateformes, telles que Soundcloud, Spotify et les applications sur smartphone. Lorsque c'est possible, les podcasts sont également mis à disposition en espagnol et dans d'autres langues.

### **Publications de la FAO**

13. Pendant l'exercice biennal 2020-2021, 5 373 ouvrages et dépliants ont été publiés à l'aide du Système de gestion des flux de travaux, contre 4 177 au cours de la période biennale précédente (soit une augmentation de 28,6 pour cent). Le *tableau 7* donne une répartition des publications par langue.

**Tableau 7: Nombre de publications en 2020-2021, par langue**

Langue	2020	2021	Total	Part en pourcentage
Anglais	1 377	1 475	2 852	53,08 %
Arabe	121	162	283	5,27 %
Chinois	95	123	218	4,06 %
Espagnol	290	356	646	12,02 %
Français	353	370	723	13,46 %
Russe	94	141	235	4,37 %
Autres	183	233	416	7,74 %
<b>Total</b>	<b>4 533</b>	<b>4 881</b>	<b>5 373</b>	<b>100 %</b>

14. On s'est efforcé d'améliorer la conception, l'élaboration et l'identité visuelle des publications phares de la FAO dans toutes les langues officielles, et le nouveau mécanisme de gouvernance relatif aux publications permettra d'examiner et d'améliorer l'équilibre linguistique par l'intermédiaire du Comité des publications et des comités éditoriaux.

#### ***Campagnes de sensibilisation et de promotion***

15. Les campagnes mondiales de la FAO, comme, par exemple, les journées et années internationales et les décennies des Nations Unies, s'adressent à un public large et varié. Le multilinguisme est essentiel pour faire passer des messages auprès d'un public international et multisectoriel et mobiliser une masse importante. Grâce aux plans de communication multimédias assortis de guides de communication élaborés à cette fin dans les langues de la FAO, tous les bureaux et partenaires de l'Organisation sont mieux en mesure de faire circuler les messages de l'Organisation.

16. Des efforts ont été consentis pour traduire ces produits dans des langues autres que celles de l'Organisation, parfois dans 50 langues différentes pour les campagnes de grande envergure. Voici quelques exemples de campagnes majeures traduites dans d'autres langues au cours de l'exercice biennal:

- Les textes en lien avec la **Journée mondiale de l'alimentation 2020** ont été traduits dans **53 langues** (soit une augmentation de 32 pour cent par rapport à 2019)
- Les textes en lien avec la **Journée mondiale de l'alimentation 2021** ont été traduits dans **44 langues**
- Les textes en lien avec l'**Année internationale de la santé des végétaux (2020)** ont été traduits dans **33 langues**
- Les textes en lien avec l'**Année internationale des fruits et des légumes (2021)** ont été traduits dans **23 langues** à ce jour

#### ***Produits axés sur les connaissances et formation linguistique***

17. Dans le prolongement de la tendance amorcée pendant l'exercice biennal précédent, le Portail terminologique de la FAO a fait l'objet d'une nouvelle remise en ordre et sa qualité a été améliorée à l'aide de critères terminologiques plus poussés et de l'ajout de centaines de nouvelles observations et définitions. Pour plus de commodité, les termes ont également été classés dans différents thèmes. Le Portail a ainsi beaucoup gagné en fiabilité en tant qu'outil axé sur les connaissances. Certaines collaborations fructueuses ont contribué à améliorer la base de données terminologiques et à rendre plus visible le travail réalisé avec des partenaires extérieurs dans ce domaine. Le *tableau 8* indique le taux d'augmentation du nombre de termes dans toutes les langues.

**Tableau 8: Nombre d'entrées figurant dans le Portail terminologique, par langue**

Exercice biennal	Anglais	Arabe	Chinois	Français	Russe	Espagnol	Scientifique	Italien
2016-2017	130 220	93 560	78 950	115 710	45 000	114 500	20 200	16 500
2018 - août 2019	127 919	91 846	76 821	114 608	43 117	112 587	20 282	14 394
(obsolètes)	2 493	1 110	1 117	1 569	704	1 563	3	616
<b>Total en août 2019</b>	<b>130 412</b>	<b>92 956</b>	<b>77 938</b>	<b>116 177</b>	<b>43 821</b>	<b>114 150</b>	<b>20 285</b>	<b>15 010</b>
<b>Proportion par rapport à l'anglais en août 2019</b>	<b>100 %</b>	<b>71 %</b>	<b>60 %</b>	<b>89 %</b>	<b>34 %</b>	<b>88 %</b>	<b>16 %</b>	<b>12 %</b>
2020-2021	132 173	94 426	78 617	118 408	54 320	116 313	20 621	14 366
(obsolètes)	3 114	1 412	1 420	2 094	1 013	2 072	3	833
<b>Total en décembre 2021</b>	<b>135 287</b>	<b>95 838</b>	<b>80 037</b>	<b>120 502</b>	<b>55 333</b>	<b>118 385</b>	<b>20 624</b>	<b>15 199</b>
Augmentation sur l'exercice biennal	4 875	2 882	2 099	4 325	11 512	4 235	339	189
<b>Proportion par rapport à l'anglais en janvier 2022</b>	<b>100 %</b>	<b>71 %</b>	<b>59 %</b>	<b>89 %</b>	<b>41 %</b>	<b>88 %</b>	<b>15 %</b>	<b>11 %</b>

18. En tant que source importante de connaissances et de savoir-faire, l'Organisation s'efforce aussi continuellement de créer des versions multilingues de ses cours d'apprentissage en ligne. Pendant l'exercice biennal 2020-2021, 20 cours élaborés en anglais ont été traduits dans les autres langues de la FAO, contre 16 pendant la période précédente, ce qui a donné lieu à une progression constante de l'utilisation de ces cours par un nombre croissant de participants à des fins d'apprentissage, de formation et de renforcement des capacités.

19. Par ailleurs, dans l'espoir de renforcer les compétences linguistiques de son personnel et de promouvoir le multilinguisme, la FAO a mis à jour ses directives concernant la formation en langues au Siège et dans les bureaux décentralisés pour encourager les membres du personnel à élargir leur éventail de connaissances linguistiques et culturelles. La FAO organise des formations linguistiques (individuelles ou en groupe) pour les fonctionnaires dans toutes ses langues officielles et les finance à l'aide des ressources destinées au perfectionnement du personnel. Malgré les difficultés liées à la covid-19, l'Organisation a réussi à convertir les formations en face à face en formations en ligne. Pendant l'exercice biennal 2020-2021, près de 2 000 membres du personnel du Siège ont pris part à des formations de ce type<sup>1</sup> et 110 participants ont obtenu une certification de la FAO à l'issue d'un examen en 2021 (tableau 9). Au total, 68 630 heures de formation linguistique ont ainsi été proposées dans le cadre de 716 cours entre 2020 et 2021 (tableau 10), et 125 participants ont suivi des formations linguistiques dans les bureaux décentralisés (tableau 11)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Depuis mars 2020, tous les cours de langue (individuels et en groupe) se déroulent en ligne, sur Zoom.

<sup>2</sup> Les bureaux décentralisés coordonnent directement leurs propres formations linguistiques en faisant appel au budget destiné au perfectionnement du personnel des divisions.

**Tableau 9: Nombre de membres du personnel du Siège ayant suivi une formation linguistique et obtenu une certification de la FAO en 2020-2021**

	Inscriptions à des cours individuels en 2020	Inscriptions à des cours en groupe en 2020	Inscriptions à des cours individuels en 2021	Inscriptions à des cours en groupe en 2021	Nombre de membres du personnel ayant suivi des cours individuels ou en groupe et obtenu une certification en 2021*
Niveaux	Personnel du Siège	Personnel du Siège	Personnel du Siège	Personnel du Siège	Personnel du Siège
Niveau A	90	210	71	176	Sans objet**
Niveau B	139	313	130	333	44
Niveau C	26	189	33	272	66
<b>Total</b>	<b>255</b>	<b>712</b>	<b>234</b>	<b>781</b>	<b>110</b>

\* Il n'y a pas eu d'examen linguistiques en 2020 en raison de la covid-19.

\*\* Aucun examen officiel n'est proposé pour le niveau A.

**Tableau 10: Nombre et types de cours de formation linguistique proposés au personnel du Siège et total des heures dispensées en 2020-2021**

	Nombre de cours	Total des heures de formation	Nombre de cours	Total des heures de formation
Type de cours	2020	2020	2021	2021
Cours individuels	255	5 886	231	5 759
Cours en groupe	115	27 880	115	29 105
<b>Total</b>	<b>370</b>	<b>33 766</b>	<b>346</b>	<b>34 864</b>

**Tableau 11: Nombre et types de cours d'apprentissage linguistique en ligne proposés au personnel des bureaux décentralisés en 2020-2021**

Type de cours d'apprentissage en ligne	Nombre de cours de formation en ligne mis à disposition	
	2020	2021
Speexx (Active)	50	50
Speexx (Essentials)	0	25
<b>Total</b>	<b>50</b>	<b>75</b>

### **Innovation et nouvelles technologies**

20. En 2020-2021, la Division des services aux organes directeurs a collaboré avec la Division de la transformation numérique et de l'informatique à la recherche de solutions novatrices et efficaces pour l'interprétation sur place et à distance, via des plateformes en ligne, faisant ainsi de la FAO l'une de premières institutions des Nations Unies à assurer des services d'interprétation très complets lors de réunions en ligne ou hybrides. Les ressources disponibles ont ainsi servi à mettre en place de nouveaux pôles d'interprétation au Siège afin que l'Organisation puisse répondre à la demande croissante de réunions en ligne avec interprétation et permettre une distanciation sociale adéquate ainsi que le respect des mesures de sécurité et de protection de la santé en vigueur. Il a été fait appel aux services de l'équipe d'interprètes des pôles du Siège lors de toutes les sessions principales des organes directeurs, y compris celles des conférences régionales, compte tenu des fuseaux horaires locaux et de façon à permettre à un maximum de participants d'assister aux réunions.

21. Plusieurs solutions novatrices en lien avec la documentation et la traduction sont actuellement mises à l'essai en collaboration avec des partenaires, notamment eLuna et gDoc, mais aussi des outils faisant appel au format XML Akoma Ntoso et l'utilisation de technologies fondées sur l'informatique en nuage et l'intelligence artificielle, l'idée étant d'intégrer et d'harmoniser davantage les différentes étapes de la préparation des documents afin que les travaux d'enregistrement, de traduction, de publication et de référencement soient réalisés correctement et en vue d'améliorer la qualité et l'efficacité.

22. Le Bureau de la communication s'intéresse à d'autres technologies et solutions novatrices ainsi qu'à des technologies multilingues et multimédias pour élargir son public cible. En 2020-2021, par exemple, les versions anglaise et italienne de l'application web G20 Green Garden ont été développées afin que les visiteurs du parc romain de l'Appia Antica et les utilisateurs en ligne puissent découvrir les 17 ODD et leurs liens avec l'alimentation et l'agriculture. Par ailleurs, les vidéos à 360 degrés des bureaux de la FAO à Rome, disponibles dans l'outil FAO Open Museum, offrent aux visiteurs virtuels une expérience immersive et interactive. Des changements seront apportés à l'application FAO Open Museum, qui fonctionne avec un code QR et une application web, l'idée étant de créer dans toutes les langues un itinéraire didactique composé de points d'intérêt au Siège de l'Organisation; le Système de gestion des flux de travaux, qui aide les bureaux de la FAO à planifier et à gérer la conception des produits destinés à être publiés, a été mise à niveau et fera l'objet de nouvelles améliorations aux fins de la gestion globale du multilinguisme et de l'établissement de responsabilités claires pour les traducteurs et les rédacteurs.